



Illinois Wesleyan University
Digital Commons @ IWU

John Wesley Powell Student Research
Conference

2017, 28th Annual JWP Conference

Apr 8th, 11:00 AM - 12:00 PM

Aesopian Language of Soviet Era Children's Literature: Translation, Adaptation, and Animation of Western Classics

Boryana Borisova
Illinois Wesleyan University

Marina Balina, Faculty Advisor
Illinois Wesleyan University

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.iwu.edu/jwprc>



Part of the [International and Area Studies Commons](#)

Borisova, Boryana and Balina, Faculty Advisor, Marina, "Aesopian Language of Soviet Era Children's Literature: Translation, Adaptation, and Animation of Western Classics" (2017). *John Wesley Powell Student Research Conference*. 1.
<https://digitalcommons.iwu.edu/jwprc/2017/oralpres6/1>

This Event is protected by copyright and/or related rights. It has been brought to you by Digital Commons @ IWU with permission from the rights-holder(s). You are free to use this material in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you need to obtain permission from the rights-holder(s) directly, unless additional rights are indicated by a Creative Commons license in the record and/ or on the work itself. This material has been accepted for inclusion by faculty at The Ames Library at Illinois Wesleyan University. For more information, please contact digitalcommons@iwu.edu.

©Copyright is owned by the author of this document.

"Aesopian Language of Soviet Era Children's Literature: Translation, Adaptation, and Animation of Western Classics"

A Case Study of A.A.
Milne's *Winnie-the-Pooh*

Boryana Borisova



Soviet Children's Literature:
From **Ideological Rigor** to "Freedom" of Imagination

Stalin

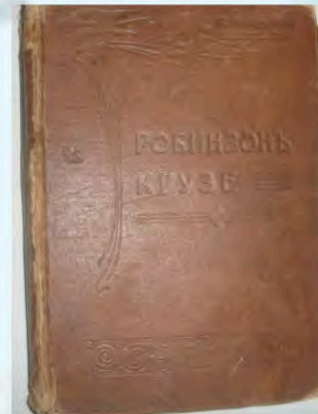


1929-1953

Khrushchev



1955-1964



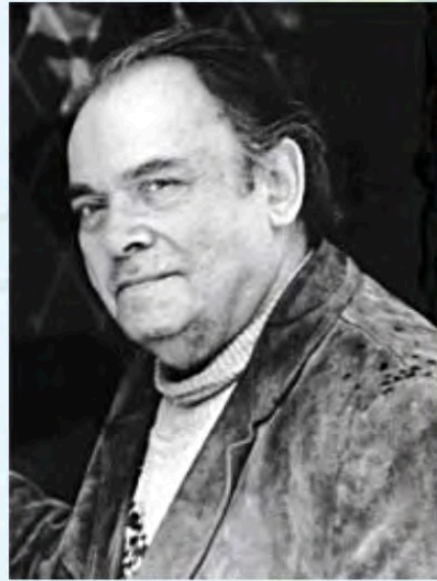
(1918-2000)



Zakhode



Boris Zakhoder's *Vinni Pukh*

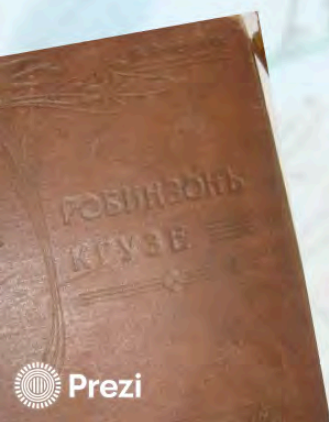


(1918-2000)



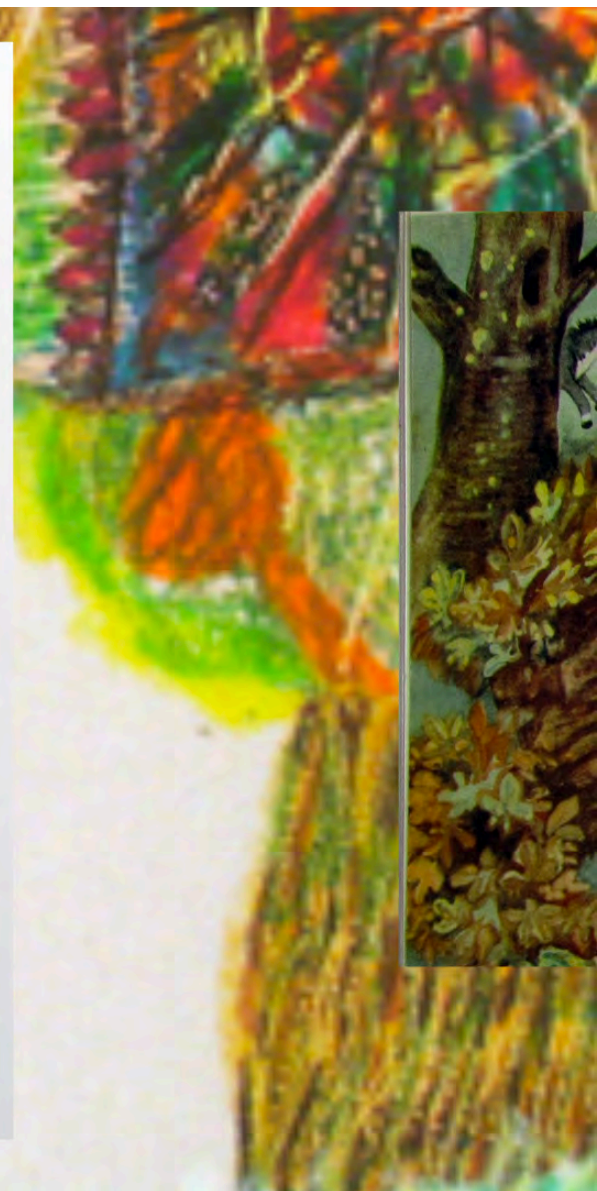
Zakhoder's retelling, 1960

' of Imagination



Zakhoder's retelling, 1960







Brezhnev's Stagnation (early 1970's- mid 1980's)



Disney's Search for Success, In



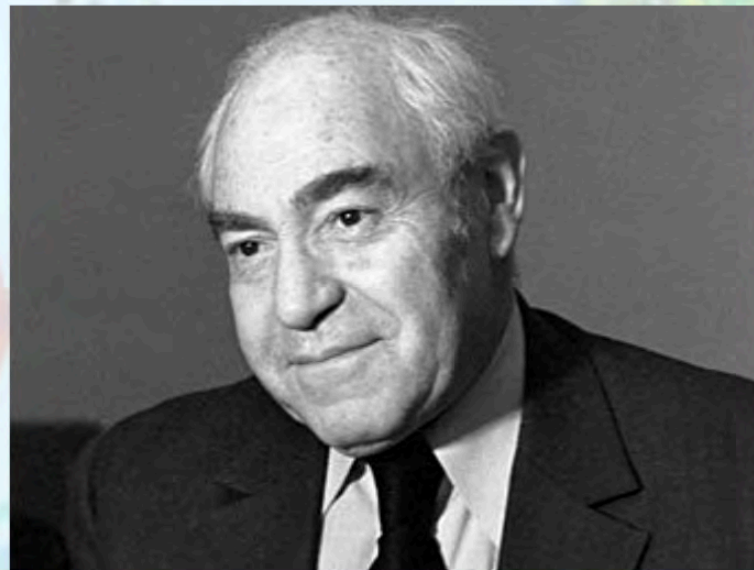
Walt Disney
(1901-1966)

hitruk

(12)

Fyodor Khitruk

(1917-2012)



Bo

Three Animated Films (1969, 1971, 1972)



Disney's Search for Success, Innovation, and Sales



Walt Disney
(1901-1966)



Wolfgang Reithermann
(1909-1985)



Pooh and Friends Under the Disney Spell (1966, 1968, 1974)



WINNIE ARTIFACTS



End "Product"

